



**Всемирная организация
здравоохранения**

Европейское региональное бюро

Европейский региональный комитет

Шестьдесят вторая сессия

Мальта, 10–13 сентября 2012 г.

Пункт 5(а) предварительной повестки дня

EUR/RC62/9

+ EUR/RC62/Conf.Doc./8

5 июля 2012 г.

121366

ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ

**Здоровье-2020: Основы Европейской политики
в поддержку действий всего государства и
общества в интересах здоровья и благополучия**

WHO/Europe web site (<http://www.euro.who.int/en/what-we-do/health-topics/health-policy/health-2020>)

Почему Здоровье 2020 / Why Health 2020

ГЛАВНЫЕ ЦЕЛЕВЫЕ ОРИЕНТИРЫ ПОЛИТИКИ ЗДОРОВЬЕ-2020

Всеобъемлющая задача политики Здоровье-2020 – добиться ощутимого улучшения здоровья жителей Региона. В этой связи государства-члены совместно сформулировали следующие региональные цели:

1. К 2020 г. сократить преждевременную смертность среди населения Европейского региона.
2. Повысить показатели средней ожидаемой продолжительности жизни для населения Европейского региона.

HEALTH 2020 HEADLINE TARGETS

Health 2020 strives to achieve measurable impact on health in the Region. The regional goals below have been agreed by Member States.

1. Reduce premature mortality in the European Region by 2020.
2. Increase life expectancy in the European Region.

continued ...

continued ...

**ГЛАВНЫЕ ЦЕЛЕВЫЕ
ОРИЕНТИРЫ ПОЛИТИКИ
ЗДОРОВЬЕ-2020**

3. Сократить масштабы неравенств в отношении здоровья в Европейском регионе.
4. Повысить уровень благополучия населения Европейского региона.
5. Обеспечить всеобщий охват услугами и право на наивысший достижимый уровень здоровья.
6. Установить национальные цели и ориентиры в отношении здоровья в государствах-членах.

Для мониторинга хода достижения национальных целевых ориентиров в области здравоохранения может

**HEALTH 2020 HEADLINE
TARGETS**

3. Reduce inequalities in health in the European Region.
4. Enhance the well-being of the European Region population.
5. Ensure universal coverage and the right to the highest attainable level of health.
6. Set national goals and targets related to health in Member States.

A set of voluntary indicators agreed on by Member States can support national goals and targets related to health.

Совместная работа по общим стратегическим приоритетам охраны здоровья

Основы политики **Здоровье-2020** включают четыре приоритетные области стратегических действий:

- инвестирование в здоровье на всех этапах жизни человека и расширение прав и возможностей граждан;
- решение наиболее актуальных проблем Региона, относящихся к неинфекционным и инфекционным болезням;
- укрепление ориентированных на человека систем здравоохранения, потенциала охраны общественного здоровья, готовности к чрезвычайным ситуациям, эпиднадзора и реагирования;
- повышение “прочности” местных сообществ и создание поддерживающей среды.

Working together on common policy priorities for health

The **Health 2020** policy is based on four priority areas for policy action:

- investing in health through a life-course approach and empowering people;
- tackling the Region's major health challenges of noncommunicable and communicable diseases;
- strengthening people-centred health systems, public health capacity and emergency preparedness, surveillance and response; and
- creating resilient communities and supportive environments.

ОБРАЗОВАНИЕ И ЗДОРОВЬЕ ИДУТ РУКА ОБ РУКУ

Убедительные фактические данные доказывают, что образование и здоровье взаимосвязаны. По результатам исследований, число оконченных классов школьного обучения – это один из наиболее важных факторов, коррелирующих с уровнем здоровья.

В Докладе о развитии человека за 2003 г. (Программа развития ООН) записано: “Образование, охрана здоровья, питание, а также водоснабжение и санитария взаимно дополняют друг друга, вследствие чего инвестиции в одну из этих областей способствуют улучшению результатов на остальных направлениях”.

EDUCATION AND HEALTH TOGETHER

Considerable evidence supports the claim that education and health are correlated. Data indicate that the number of years of formal schooling completed is the most important correlate of good health.

According to the 2003 *Human development report* (United Nations Development Programme):
“Education, health, nutrition and water and sanitation complement each other, with investments in any one contributing to better outcomes in the others.”

ОБЩЕГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПОДХОД

Общегосударственные меры носят многоуровневый характер, от местного до глобального масштаба, и в них все в большей мере вовлекаются группы, не входящие в систему государственного управления. Непременными условиями реализации этого подхода являются развитие атмосферы доверия, общие этические принципы, культура согласованных действий и новые навыки. В нем подчеркивается необходимость улучшения координации и интеграции, ориентированной на поставленные государством всеобъемлющие социальные цели.

WHOLE-OF-GOVERNMENT APPROACH

Whole-of-government activities are multilevel (from local to global) government actions, also increasingly involving groups outside government. This approach requires building trust, common ethics, a cohesive culture and new skills. It stresses the need for better coordination and integration, centred on the overall societal goals for which the government stands.

In countries with federal systems or in which the regional and local levels are politically autonomous, extensive consultations across levels of government can strengthen whole-of-government approaches. Accountability is required at all levels and in all systems.

УЧЕТ ИНТЕРЕСОВ ЗДОРОВЬЯ ВО ВСЕХ СТРАТЕГИЯХ

Принцип “Учет интересов здоровья во всех стратегиях” направлен на то, чтобы стратегическое руководство в интересах охраны здоровья и благополучия стало приоритетом не только для сектора здравоохранения, но и для других секторов. Данный принцип работает в обоих направлениях, обеспечивая, с одной стороны, чтобы все секторы осознавали свою роль в охране здоровья и действовали согласно этой роли, а с другой – учет влияния здоровья людей на деятельность соответствующих секторов.

HEALTH IN ALL POLICIES

Health in all policies is designed to make governance for health and well-being a priority for more than the health sector. It works in both directions, ensuring that all sectors understand and act on their responsibility for health while recognizing how health affects other sectors.

ПРИНЦИП УЧАСТИЯ ВСЕГО ОБЩЕСТВА

Принцип участия всего общества не ограничивается конкретными учреждениями: он оказывает мобилизующее влияние на местную и глобальную культуру и средства массовой информации, сельские и городские общины и все стратегически важные для здоровья секторы политики, такие как образование, транспорт, охрана окружающей среды и даже градостроительное проектирование. Наглядный пример – подход к решению проблемы ожирения с участием глобальной системы продовольственного обеспечения.

WHOLE-OF-SOCIETY APPROACH

A whole-of-society approach goes beyond institutions: it influences and mobilizes local and global culture and media, rural and urban communities and all relevant policy sectors, such as the education system, the transport sector, the environment and even urban design, as demonstrated in the case of obesity and the global food system.

Whole-of-society approaches are a form of collaborative governance that can complement public policy. They emphasize coordination through normative values and trust-building among a wide variety of actors.

By engaging the private sector, civil society, communities and individuals, the whole-of-society approach can strengthen the resilience of communities to withstand threats to their health, security and well-being.

ВКЛАД ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА

Гражданское общество является ключевым участником в процессе планирования, содействия и практического достижения позитивных изменений. Европейский регион ВОЗ находится в авангарде формирования инновационных партнерств с гражданским обществом, в том числе с группами населения, подверженными более высокому риску (например с людьми, живущими с ВИЧ), и с неправительственными организациями, отстаивающими интересы таких групп и предоставляющими им различную помощь. Создан ряд общеевропейских сетей и организаций, объединяющих растущее число людей, живущих с ВИЧ.

CONTRIBUTION OF CIVIL SOCIETY

Civil society is a key actor in formulating, promoting and delivering change. The WHO European Region has been at the forefront of forming innovative partnerships with civil society, including with communities of key population groups at higher risk (such as with people living with HIV) and with nongovernmental organizations that advocate for and provide services. Several pan-European networks and organizations have emerged, as the number of people living with HIV has increased.

ПРОЦЕСС ЗДОРОВЬЕ-2020 ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ СО СТОРОНЫ СИСТЕМ МЕДИКО- САНИТАРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Во всех государствах-членах Европейского региона ВОЗ необходимо повысить уровень развития систем и услуг информационного обеспечения здравоохранения. Европейское региональное бюро ВОЗ оказывает содействие государствам-членам в проведении оценки и обеспечении технического совершенствования таких систем и предоставляет странам информацию по вопросам здравоохранения по следующим каналам:

- сотрудничество с международными партнерами для обеспечения стандартизации, повышения уровня международной сравнимости и качества данных по вопросам здравоохранения;
- сотрудничество с сетью учреждений и агентств, непосредственно занимающихся вопросами информации и фактических данных по вопросам здоровья;
- активный сбор, распространение и предоставление удобного доступа к медико-санитарным данным и результатам научных исследований.

HEALTH INFORMATION SYSTEMS SUPPORT THE HEALTH 2020 PROCESS

Health information systems and services need to be developed across the Member States of the WHO European Region. The WHO Regional Office for Europe works to assist Member States in their assessment and technical improvement, and provides health information to Member States by:

- working with international partners to ensure the standardization, international comparability and quality of health data;
- working with a network of health agencies dealing with health information and evidence; and
- actively compiling, disseminating and granting easy access to health data and research evidence.

**СТРАТЕГИЧЕСКОЕ
РУКОВОДСТВО В ИНТЕРЕСАХ
ЗДОРОВЬЯ ОБЫЧНО ТРЕБУЕТ
СОЧЕТАНИЯ РАЗЛИЧНЫХ
МЕХАНИЗМОВ**

**GOVERNANCE FOR HEALTH
USUALLY REQUIRES A MIX OF
STRATEGIES**
